

淡江大學 103 學年度日間部轉學生招生考試試題

84-1

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

考試日期：7月20日(星期日) 第4節

本試題共 5 大題， 2 頁

一 將下例外來語譯成中文。(1×10, 共 10 分)

- | | |
|-------------|------------|
| 1、パレード | 2、ハッカー |
| 3、バイオテクノロジー | 4、ドキュメンタリー |
| 5、ブランド | 6、ロッカー |
| 7、レシート | 8、フロア |
| 9、ミャンマー | 10、ウクライナ |

二 將下例中文語意譯成日文。(2×5, 共 10 分)

例：活用英語 ⇒ 英語を活かす

- 1、記在筆記本上
- 2、超過一億
- 3、泡茶
- 4、移動游標
- 5、準備就緒

三 將下例成語譯成日文。(2×5, 共 10 分)

例：塞翁失馬 ⇒ 塞翁が馬

- 1、隔牆有耳
- 2、放馬後炮
- 3、如虎添翼
- 4、積少成多
- 5、五十步笑百步

四 將下例日文文章翻譯成中文。(10×3, 共 30 分)

1

太平洋クロマグロの資源量は、過去最低水準近くにまで落ち込んでいるため、国際的な枠組みに基づいて、ことし、0歳から3歳のクロマグロの漁獲量を、基準となる2002年からの3年間の平均に比べて少なくとも15%削減することが決まっています。これについて水産庁は、10日開かれた漁業関係者向けの会合で、15%の漁獲量の削減を続けても将来的に資源量の回復は見込めないという試算を示しました。

(NHK ニュース 2014年3月13日)

本試題雙面印刷

淡江大學 103 學年度日間部轉學生招生考試試題

84-2

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

考試日期：7月20日(星期日) 第4節

本試題共 5 大題， 2 頁

2

人間と生まれたからには、どんなところに置かれても、そこで環境の主人となり自分の花を咲かせようと、決心することができました。それは「私が変わる」ことによつてのみ可能でした。

いただいた詩は、「置かれたところで咲きなさい」の後に続けて、こう書かれています。「咲くということは、仕方がないと諦めることではありません。それは自分が笑顔で幸せに生き、周囲の人々も幸せにすることによつて、神が、あなたをここにお植えになったのは間違いでなかったと、証明することなのです」

私は、かくて“くれない族”の自分と決別しました。

(『置かれた場所で咲きなさい』)

3

社会人生活を続けていると、いつかはチームをまとめたり、メンバーを引っ張っていくポジションを任される時がきます。そんな時、元々リーダー気質の人なら何も問題ありません。しかし、自分を“リーダーっていう柄じゃない”と考えている人は困ってしまうはずで、(中略)自分を「リーダーシップ」だと思っていない人ほど、いざリーダーになると「リーダーらしい性格」に自分を変えようとしがちです。

(『内向型人間のリーダーシップにはコツがある』)

五 將下列中文句子譯成日文。(5x8, 共40分)

- 1 隨著經濟的全球化，環境污染的全球化問題也需要我們大家認真的思考。
- 2 出門時急急忙忙，所以沒有把握是否關好了門窗。
- 3 是套裝好，還是洋裝好，我猶豫不決。問了太郎，他說買想要買的就好了。
- 4 這次的測驗沒有想像的那麼困難，鬆了一口氣。
- 5 就算你拼命工作一輩子，也買不起台北的房子。
- 6 出發前我發現我的護照過期了。
- 7 他和我家人毫無拘束地交談，好像在自己家裡一樣。
- 8 可能遭到一部份人的反對，不過大多數的人是贊成的。